

*A toast delivered by Jose Rizal at a banquet in the Restaurant Ingles, Madrid, on the evening of June 25, 1884, in honor of Juan Luna, winner of the gold medal for his painting "El Expoliarium," and Félix Resurrección Hidalgo, winner of a silver medal for his painting "Virgenes Cristianas Expuestas al Populacho" at la Exposición Nacional de Bellas Artes de Madrid. [Translated [from the original Spanish](#) by Encarnacion Alzona for the Rizal Centennial Commission and Raul Guerrero Montemayor.]*

Gentlemen: In speaking before you I do not fear that you may listen to me with boredom, for you have come to share our enthusiasm with yours, that stimulus of youth, therefore you cannot help but be indulgent. Sympathetic currents pervade the air, bonds of fellowship radiate in all directions, kind souls listen and, therefore, I do not fear for my humble person, nor do I doubt your kindness. Men of goodwill, you seek goodwill, and from that height, where noble sentiments prevail, you give no heed to pettiness. You see the whole, and you judge the case and you extend your hand to someone who, like myself, desires to join you in one single thought, one single aspiration, the glory of genius and the splendor of the homeland. (*Good, very good; applause.*)

Such is, indeed, the reason why we are gathered. In the history of nations there are names that are related to an event which bring love and greatness to mind; names which, like magic formulas, evoke agreeable and pleasant thoughts; names which somehow take on the meaning of an agreement, a symbol of peace, a bond of love among nations. Luna and Hidalgo belong among these names; their glorious achievements illuminate the two ends of the globe: the Orient and the West, Spain and the Philippines. As I utter, gentlemen, their names, it is as if I saw before me two luminous arches, projecting from both regions meeting half-way and entwining far on high, impelled by a sensation of sharing a common origin which unites two nations by an eternal bond, two nations that neither sea nor space can keep apart, two nations in which the seed of discord sown by the blind despotism of men will not bear fruit. Luna and Hidalgo bring glory to Spain as well as to the Philippines; they were born in the Philippines, but they could have been born in Spain, because creative genius does not manifest itself solely within the borders of a specific country: it sprouts everywhere; it is like light and air; it belongs to everyone: it is cosmopolitan like space, life and God. (*Applause.*)

The patriarchal era of the Philippines is passing; the illustrious deeds of her sons are no longer wasted away at home; the oriental chrysalis is leaving the cocoon; the dawn of a long day ahead is heralded in brilliant shades and rose-colored dawns; and that ethnic race, fallen into lethargy during the historic night while the sun shone on other continents, again awakens, moved by the electric impact produced by contact with the people of the West, and begs for light, life and the civilization that once might have been its heritage, thus conforming to the eternal laws of constant evolution, transformation, recurring phenomenon and progress.

This you well know and you exult in it; to you are owed the beauty of the diamonds that the Philippines wears in her crown; she produced the precious stones, Europe polished them. And all of us proudly look on your work, and we see ourselves as the flame, the breath, and the basic material. (*Bravo.*)

There they absorbed the poetry of nature; nature grand and terrible in its cataclysms, its transformations, its conflicting forces; nature sweet, peaceful and melancholy in its constant manifestation, unchanging; nature that stamps its seal upon whatever it creates or produces. Her sons bear this within themselves wherever they may be. Analyze, then, their accomplishments, if not their characteristics and however little you may know this nation, you will see her in everything, such as the molding of her knowledge like the soul that governs over everything, like the spring of a mechanical object, like substantial form, like raw material. It is impossible not to show what one feels; it is impossible to be one thing and do another; contradictions are only apparent; they are merely paradoxes. One “hears” coming from the canvas of “El Expolarium” the tumult of the throng, the cry of slaves, the metallic rattle of the armor on the corpses, the sobs of orphans, the murmuring prayers, with as much intensity and realism as is heard in the crash of thunder amid the roar of rapids or the fearful and frightful rumble of an earthquake.

The same nature that conceives such phenomena has also a share of influence in the brush strokes. On the other hand, in Hidalgo’s work there beats an emotion of the purest kind, ideal expression of melancholy, beauty and frailty, victims of brutal force; this is because Hidalgo was born beneath the dazzling azure of that sky to the murmur of the breezes of her seas, in the placidity of her lakes, the poetry of her valleys and majestic harmony of her hills and mountains, and ranges.

For that reason in Luna’s are the shadows, the contrasts, the moribund lights, mystery, and the terrible, like the reverberation of the dark tempests of the tropics, the lightning and the roaring eruptions of its volcanoes; for that reason Hidalgo is all light, color, harmony, feeling, limpidity, like the Philippines on her moonlight nights, on her tranquil days, with her horizons that invite meditation, and where the infinite lulls. And both, despite being so distinct in themselves, in appearance at least, are fundamentally one, as all our hearts are, in spite of notable differences; in reflecting on their palette the splendiferous rays of unfading glory with which they surround their Native Land, both express the spirit of our social, moral, and political life; mankind subjected to harsh tests; unredeemed mankind; reason and aspiration in an open struggle with preoccupations, fanaticism, and injustices, because sentiments and opinions cut passages through the thickest walls; because to them all bodies have pores, all are transparent, and if they lack a pen, if the press does not help them, the palette and brushes will not only delight the eye but will also be eloquent tributes.

If the mother teaches her child her language in order that she may understand his joys, his necessities, or his sorrows, Spain, as mother, teaches also her language to the Philippines in spite of the opposition of those myopic men and pygmies, who, desiring to insure the present, do not see the future, do not weigh the consequences—sickly wet nurses, corrupt and corrupters, who tend to extinguish all legitimate feeling, who, perverting the hearts of the people, sow in them the germs of discord in order to reap later the fruit, the bane, the death of future generations.

But, away with these woes! Peace to the dead, because they are dead; breath and soul are lacking in them; the worms are eating them! Let us not invoke their sad remembrance; let us not drag their ghastliness into the midst of our rejoicing! Happily, brothers are

more—generosity and nobility are innate under the sky of Spain; of this you are all patent proof. You have unanimously responded, you have cooperated, and you would have done more had more been asked. Seated at our festal board and honoring the illustrious sons of the Philippines, you also honor Spain, because, as you are well aware, Spain's boundaries are neither the Atlantic or the Bay of Biscay nor the Mediterranean—a shame would it be for water to place a barrier to her greatness, her thought. Spain is there—there where her beneficent influence is exerted; and even though her flag should disappear, there would remain her memory—eternal, imperishable. What matter the guns and cannon, there where a feeling of love, of affection, does not flourish—there where there is no fusion of ideas, harmony of opinion? (*Prolonged applause.*)

Luna and Hidalgo belong as much to you as to us; you love them and we see in them generous hopes, precious examples. The Filipino youth in Europe, ever enthusiastic, and others whose hearts always remain young for the disinterestedness and enthusiasm that characterize their actions, offer to Luna a crown, a modest gift, small indeed for our enthusiasm, but the most spontaneous and the most voluntary of all the gifts hitherto presented to him.

But the gratitude of the Philippines towards her illustrious sons was not yet satisfied, and desiring to give free rein to the thoughts that bubble in the mind, to the sentiments that abound in the heart, and to the words that escape from the lips, we have all come here to this banquet to join our wishes, in order to give form to the mutual embrace of two races that love one another and care for one another; morally, socially, and politically united for a period of four centuries, so that they may form in the future one single nation in spirit, in their duties, in their views, in their privileges. (*Applause.*)

I drink then, to the health of our artists Luna and Hidalgo, legitimate and pure glories of two peoples! I drink to the health of the persons who have lent them a helping hand on the dolorous path of art! I drink to the health of the Filipino youth, sacred hope of my homeland, that they may imitate such precious examples so that Mother Spain, solicitous and heedful of the welfare of her provinces, may implement soon the reforms she has contemplated for a long time! The furrow is ready and the ground is not sterile! And I drink, finally, for the happiness of those parents who, deprived of the tenderness of their children, follow them from those distant regions with moist eyes and palpitating hearts across seas and space, who have sacrificed on the altar of the common welfare the sweet consolations that are so scarce in the twilight of life, precious and lonely winter flowers that sprout along the snow-white borders of the grave. (*Warm applause, congratulations to the speaker.*)

*Sources: Political And Historical Writings by Jose Rizal, National Historical Institute (1977, popular edition), translator unnamed; also, Jose Rizal, Political and Historical Writings, as translated by Encarnacion Alzona for the Rizal Centennial Commission, copy courtesy of the Lopez Memorial Library and Museum; the two translations substantially differ in style; comparison with the Spanish original, and the commingling and further modernization of the two English translations, courtesy of Raul Guerrero Montemayor, Mexico City. This translation originally appeared in Volume 1 of 20 Speeches that Moved a Nation(Platypus Publishing, 2001).*

## **RIZAL'S TOAST TO LUNA AND HIDALGO, IN THE ORIGINAL SPANISH**

### ***Discurso del Dr. Rizal en el Banquette dado en honor de los pintores Filipinos***

*Pronunciado en Madrid en la noche del 25 de junio de 1884, en el Restaurante Inglés; éste fue publicado por vez primera en la revista Ambos Mundos, Madrid, en 1884, y reproducido en el folleto, Homenaje a Luna, publicación de D. José Rodón y Abella, Madrid, 1888, págs. 97-104.*

Señores: Al hacer uso de la palabra no me arredra el temor de que me escuchéis con displicencia; venís a unir a nuestro entusiasmo el vuestro, estímulo de la juventud, y no podéis menos de ser indulgentes. Efluvios simpáticos saturan la atmósfera; corrientes de fraternidad vuelan en todas direcciones; almas generosas escuchan, y, por consiguiente, no temo por mi humilde personalidad ni dudo de vuestra benevolencia. Hombres de corazón, sólo buscáis corazones, y desde esa altura, donde tienen su esfera los nobles sentimientos, no distinguís las pequeñeces mezquinas; domináis el conjunto, juzgáis la causa y tendéis la mano a quien como yo desea unirse a vosotros en un solo pensamiento, en una sola aspiración: la gloria del genio, el esplendor de la patria. (Bien, muy bien; aplausos.)

He aquí, en efecto, el porqué estamos reunidos. En la historia de los pueblos hay nombres que por sí solos significan un hecho, que recuerdan afectos y grandezas; nombres que, como las fórmulas mágicas, evocan ideas agradables y risueñas; nombres que vienen a ser como un pacto, un símbolo de paz, un lazo de amor entre las naciones. Los nombres de Luna e Hidalgo pertenecen a éstos; sus glorias iluminan dos extremos del globo: el Oriente y el Occidente: España y Filipinas. Al pronunciarlos, señores, creo ver arcos luminosos que, partiendo de ambas regiones, van a enlazarse allá en la altura, impulsados por la simpatía de un común origen, y desde esa altura unir dos pueblos con vínculos eternos, dos pueblos que en vano separan los mares y el espacio, dos pueblos en los cuales no germinan las simientes de desunión que ciegamente siembran los hombres y su despotismo. Luna e Hidalgo son glorias españolas como filipinas; así como nacieron en Filipinas pudieron haber nacido en España, porque el genio no tiene patria, el genio brota en todas partes, el genio es como la luz, el aire, patrimonio de todos: cosmopolita como el espacio, como la vida y como Dios (Aplausos.)

La era patriarcal de Filipinas va pasando; los hechos ilustres de sus hijos ya no se consuman dentro del hogar; la crisálida oriental va dejando el capullo; la mañana de un largo día se anuncia para aquellas regiones en brillantes tintas y sonrosados albores, y aquella raza, aletargada durante la noche histórica mientras el sol alumbraba otros continentes, vuelve a despertarse conmovida por el choque eléctrico que le produce el contacto, de los pueblos occidentales y reclama la luz, la vida, la civilización que un tiempo les legara, confirmándose así las leyes eternas de la evolución constante, de las transformaciones, de la periodicidad, del progreso.

Esto lo sabéis bien y os gloriáis de ello; a vosotros se debe la hermosura de los brillantes que ciñe en su corona Filipinas; ella ha dado las piedras, la Europa el pulimento. Y todos nosotros contemplamos orgullosos, vosotros vuestra obra, nosotros la llama, el aliento, los materiales suministrados. (Bravos.)

Ellos bebieron allá la poesía de la naturaleza; naturaleza grandiosa y terrible en sus cataclismos, en sus evoluciones, en su dinamismo; naturaleza dulce, tranquila y melancólica en su manifestación constante, estática; naturaleza que imprime su sello a cuanto crea y produce. Sus hijos lo llevan a donde quiera que vayan. Analizad, si no, sus caracteres, sus obras, y por poco que conozcáis aquel pueblo, le veréis en todo como formando su ciencia, como el alma que en todo preside, como el resorte de mecanismo, como la forma substancial, como la materia primera. No es posible no reflejar lo que en sí siente, no es posible ser una cosa y hacer otra; las contradicciones sólo son aparentes, solo son paradojas. En *El Expoliarium*, al través de aquel lienzo que no es mudo, se oye el tumulto de la muchedumbre, la gritería de los esclavos, el traqueteo metálico de las armaduras de los cadáveres, los sollozos de la orfandad, los murmullos de la oración, con tanto vigor y realismo como se oye el estrépito del trueno en medio del fragor de las cascadas o el retemblido imponente y espantoso del terremoto.

La misma naturaleza que engendra tales fenómenos interviene también en aquellas pinceladas. En cambio, en el cuadro de Hidalgo late un sentimiento purísimo, expresión ideal de la melancolía, la hermosura y la debilidad, victimas de la fuerza bruta; y es que Hidalgo ha nacido bajo el azul brillante de aquel cielo, al arrullo de las brisas de sus mares en medio de la serenidad de sus lagos, la poesía de sus valles y la armonía majestuosa de sus montes y cordilleras.

Por eso en Luna están las sombras, los contrastes, las luces moribundas, el misterio y lo terrible como resonancia de las oscuras tempestades del trópico, los relámpagos y las fragorosas irrupciones de sus volcanes; por eso Hidalgo es todo luz, colores, armonía, sentimiento, limpidez, como Filipinas en sus noches de luna, en sus días tranquilos con sus horizontes, que convidan a la meditación y en donde se mece el infinito. Y ambos, con ser tan distintos en sí, en apariencia al menos, coinciden en el fondo, como coinciden nuestros corazones todos a pesar de notables diferencias; ambos, al reflejar en su paleta los esplendorosos rayos del sol del trópico, los transforman en rayos de inmarcesible gloria con que circundan a su patria; ambos expresan el espíritu de nuestra vida social, moral y política; la humanidad sometida a duras pruebas; la humanidad no redimida; la razón y la aspiración en lucha abierta con las preocupaciones, el fanatismo y las injusticias, porque los sentimientos y las opiniones se abren paso al través de las más gruesas paredes; porque para ellos todos los cuerpos tienen poros, todos son transparentes, y si les falta la pluma, si la imprenta no les secunda, la paleta y los pinceles, no sólo recrearán la vista, serán también elocuentes tribunales.

Si la madre enseña al hijo su idioma para comprender sus alegrías, sus necesidades o dolores, España, como madre, enseña también su idioma a Filipinas, pese a la oposición de esos miopes y pigmeos que, asegurando el presente, no alcanzan a ver en el porvenir, no pesan las consecuencias; nodrizas raquílicas, corrompidas y corruptoras, que tienden a apagar todo sentimiento legítimo que, pervirtiendo el corazón de los pueblos, siembran

en ellos los gérmenes de las discordias para que se recoja mas tarde el fruto, el anapelo, la muerte de las generaciones futuras.

Pero ¡olvido a esas miserias! ¡Paz a esos muertos, porque muertos lo son; les falta el aliento, el alma, y los gusanos les corroen! ¡No evoquemos su funesto recuerdo; no traigamos su hediondez en medio de nuestras alegrías! Por fortuna los hermanos son más; la generosidad y la nobleza son innatas bajo el cielo de la España; todos vosotros sois de ello patentes pruebas. Habéis respondido unánimes; habéis coadyuvado y hubierais hecho más, si más se hubiera pedido. Sentados a participar de nuestro ágape y honrando a los hijos ilustres de Filipinas, honráis también a la España; porque lo sabéis muy bien, los límites de la España no son ni el Atlántico, ni el Cantábrico, ni el Mediterráneo—mengua sería que el agua opusiese un dique a su grandeza, a su pensamiento. España esta allí, allí donde deja sentir su influencia bienhechora, y aunque desapareciese su bandera, quedaría su recuerdo, eterno, imperecedero. ¿Qué hace un pedazo de tela roja y amarilla, qué hacen los fusiles y los cañones, allí donde un sentimiento de amor, de cariño, no brota; allí donde no hay fusión de ideas, unidad de principios, concordancia de opiniones . . .? (Prolongados aplausos.)

Luna e Hidalgo os pertenecen tanto a vosotros como a nosotros; vosotros los amáis, y nosotros vemos en ellos generosas esperanzas, preciosos ejemplos. La juventud filipina en Europa, siempre entusiasta, y algunas personas más cuyos corazones permanecen siempre jóvenes por el desinterés y entusiasmo que caracterizan sus acciones, ofrecen a Luna una corona; modesto obsequio, pequeño, sí, para nuestro entusiasmo, pero el más espontáneo y el más libre de cuantos obsequios se han hecho hasta ahora.

Pero la gratitud de Filipinas hacia sus hijos ilustres aún no estaba satisfecha, y deseando dar rienda suelta a los pensamientos que bullen en la mente, a los sentimientos que rebosa el corazón y a las palabras que se escapan de los labios, hemos venido aquí todos a este banquete para unir nuestros votos, para dar forma a ese abrazo mutuo de dos razas que se aman y se quieren, unidas, moral, social y políticamente, en el espacio de cuatro siglos, para que formen en lo futuro una sola nación en el espíritu, en sus deberes, en sus miras, en sus privilegios. (Aplausos.)

¡Brindo, pues, por nuestros artistas Luna e Hidalgo, glorias legítimas y puras de dos pueblos! ¡Brindo por las personas que les han prestado su concurso en el doloroso camino del arte! ¡Brindo por que la juventud Filipina, esperanza sagrada de mi patria, imite tan preciosos ejemplos y porque la madre España, solícita y atenta al bien de sus provincias ponga en práctica las reformas que largo tiempo medita; el surco está trazado y la tierra no es estéril! Y brindo, en fin, por la felicidad de aquellos padres que, privados del cariño de sus hijos, desde aquellas lejanas regiones, les siguen con la mirada humedecida y el corazón palpitante al través de los mares y de la distancia, sacrificando en el altar del bien común los dulces consuelos que tanto escasean en el ocaso de la vida, preciosas y solitarias flores de invierno que brotan en los nevados bordes de la tumba. (Calurosos aplausos, felicitaciones al orador.)